12. JUN 196.
Transmis à M. Overgemaakt aan M.

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 30 mai 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le règlement de l'ordre de service du tribunal de commerce de Bruges", a donné le 5 juin 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e mei 1961 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het dienstreglement van de rechtbank van koophandel te Brugge", heeft de 5e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Le second alinéa du préambule devrait être omis. L'objet de l'article 172 de la loi du 18 juin 1869 est, en effet, étranger à celui du projet.

Le troisième alinéa du préambule serait plus correctement rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 26 février 1885 qui porte le règlement d'ordre de service du tribunal de commerce de Bruges, notamment l'article 2, modifié par l'arrêté royal du 1er septembre 1927;".

A l'article 1er, il conviendrait de remplacer les termes "premier septembre 1927" par "1er septembre 1927".

Afin d'éviter toute confusion entre les dispositions applicables dans le courant de l'année judiciaire et celles qui ne valent que pour la période des vacations, il serait préférable de rédiger comme suit l'article 2 en projet du règlement :

.../...

"Article 2.-

La première chambre siège le jeudi de 9,30 heures à 13 heures. L'audience de référé se tient le jeudi à 9 heures.

La deuxième chambre siège le mardi de 9,30 heures à 13 heures.

Les assignations sont données devant la première chambre. Son président les distribue à l'une des deux chambres, soit à la demande des parties ou de l'une d'elles, soit d'office.

Du 1er juillet au 1er septembre, seule la première chambre tient audience et ce le deuxième et le quatrième jeudi de chaque mois. Les audiences de référé se tiennent le même jour".

Het tweede lid van de aanhef dient te vervallen. Artikel 172 van de wet van 18 juni 1869 regelt immers heel iets anders dan het ontwerp.

Een juistere lezing voor het derde lid van de aanhef zou zijn :

"Gelet op het koninklijk besluit van 26 februari 1885 vaststellende het dienstreglement van de rechtbank van koophandel te Brugge, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 september 1927;".

In de Franse tekst van artikel 1 vervange men "premier septembre 1927" door "1er septembre 1927".

Ter voorkoming van verwarring tussen de bepalingen die toepassing vinden in de loop van het gerechtelijk jaar en die welke alleen voor de vakantieperiode gelden, ware het verkieslijk het ontwerpartikel 2 van het reglement te lezen als volgt :

"Artikel 2.-

De eerste kamer houdt zitting donderdags van 9 uur 30 tot 13 uur. De terechtzitting in kort geding wordt donderdags te 9 uur gehouden.

De tweede kamer houdt zitting dinsdags van 9 uur 30 tot 13 uur.

.../...

De dagvaardingen geschieden voor de eerste kamer. Haar voorzitter wijst ze aan een van beide kamers toe, hetzij op verzoek van partijen of van een van hen, hetzij ambtshalve.

Van 1 juli tot 1 september houdt alleen de eerste kamer zitting en wel de tweede en de vierde donderdag van elke maand. De terechtzittingen in kort geding worden dezelfde dag gehouden".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président, eerste-voorzitter,	
	L. MOUREAU,	conseillers d'Etat,	
	G. HOLOYE,	raadsheren van State,	
	F. DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,	
	P. DE VISSCHER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	C. ROUSSEAUX,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.